

**44038 - TRADUCCIÓN LITERARIA
(INGLÉS-ESPAÑOL)**

CENTRO: 170 - Facultad de Filología

TITULACIÓN: 4010 - Grado en Lenguas Modernas

ASIGNATURA: 44038 - TRADUCCIÓN LITERARIA (INGLÉS-ESPAÑOL)

Vinculado a : (Titulación - Asignatura - Especialidad)

4010-Grado en Lenguas Modernas - 41038-TRADUCCIÓN LITERARIA (INGLÉS-ESPAÑOL) - 00

CÓDIGO UNESCO: 5701.12

TIPO: Obligatoria

CURSO: 4

SEMESTRE: 2º semestre

CRÉDITOS ECTS: 6

Especificar créditos de cada lengua:

ESPAÑOL: 3

INGLÉS: 3

SUMMARY

Summary

A comprehensive, practical introduction to Literary Translation as a Profession. By interweaving theory and practice, the course offers helpful and concise guidance to students and future translators-to-be.

Learning Outcomes

At the end of the course, students will be able to identify the main features of various types of literary texts and to cope with their intrinsic difficulties in the process of translation.

REQUISITOS PREVIOS

Aunque no se han establecido requisitos previos para las asignaturas que componen el módulo, sería recomendable que los estudiantes cursasen la asignatura una vez que hayan superado las asignaturas de lengua inglesa correspondientes a los primeros cursos.

Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

Contribución de la asignatura al perfil profesional:

La asignatura Traducción Literaria está integrada dentro de la materia denominada Traducción del módulo VI Asignaturas instrumentales, Metodológicas, de orientación al desempeño profesional y de formación en valores. El contenido de esta asignatura se complementa con las asignaturas de literatura inglesa y literatura de los Estados Unidos que figuran en el módulo IV denominado Literatura y también se complementa con las asignaturas de lengua inglesa pertenecientes al módulo I La lengua Inglesa: aspectos teóricos y prácticos.

La asignatura está enfocada hacia la orientación al desempeño de actividades profesionales en las que se precise un dominio de las técnicas de traducción literaria.

Competencias que tiene asignadas:

GENERALES

- CG1. Capacidad de analizar, sintetizar, razonar y relacionar.
- CG2. Capacidad de expresarse adecuadamente en español de forma oral y escrita.
- CG3. Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica.
- CG4. Habilidades básicas de manejo del ordenador.

ESPECÍFICAS

- CE1. Conocimiento teórico práctico de la traducción del inglés al español.
- CE2. Capacidad para localizar, manejar y aprovechar la información contenida en bases de datos, en otros instrumentos informáticos y en internet.

TRANSVERSALES

- CT1. Capacidad de aprender y trabajar de forma autónoma.
- CT2. Capacidad de búsqueda, gestión, organización y uso de la información bibliográfica contenida en bibliotecas, bases de datos académicas e internet.
- CT3. Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica académica o en el ámbito laboral (enseñanza, traducción, investigación, escritura creativa e industria editorial).
- CT4. Capacidad para el razonamiento crítico.

Objetivos:

- O1. Adquirir, a través del estudio de las fases y mecanismos inmersos en la traducción literaria, un conocimiento básico de las herramientas más adecuadas para abordar traducciones de textos literarios de diversa índole (poesía, teatro, novela, relato corto, etc.)
- O2. Aprender a identificar las principales rasgos distintivos de géneros literarios tan diversos como la poesía, el teatro, la novela, etc. en todo lo que concierne al proceso de traducción.
- O3. Mejorar la capacidad de analizar, relacionar, interpretar y de trabajar y aprender de forma autónoma.
- O4. Desarrollar la capacidad para la búsqueda de información, la consulta en bases de datos de diversa índole y la gestión adecuada de dicha información.
- O5. Aprender, a través del análisis detallado, a aplicar los principales fundamentos teóricos de la traducción a la práctica.

Contenidos:

El contenido de esta asignatura, tal y como se formula en la Memoria de Verificación, es el siguiente:

Introducción a los fundamentos teóricos de la traducción que sirven de ayuda para la traducción de textos de tipología literaria y comunicativa.

Uso práctico de las herramientas de traducción específicas para la traducción de textos de tipología literaria y comunicativa.

Este contenido genérico se desglosa en los siguientes temas:

- 1. Breve introducción a la historia de la Traducción Literaria.
- 2. Fases en el proceso de Traducción de Textos Literarios.
- 3. Mecanismos y Procedimientos de Traducción.
- 4. La Traducción del Humor en Textos Literarios.
- 5. La Traducción de los Nombres Propios.
- 6. Retos de la Traducción Literaria en el SXXI: multiculturalidad, dialectos, identidades de género, traducción de textos poéticos, adaptabilidad e integración de los textos en la cultura meta, etc.

7. Traducción y Censura.

8. El Oficio de Traducir: normativa, derechos sobre la traducción y el mundo editorial.

Metodología:

Las actividades formativas previstas para esta asignatura son las siguientes:

AF1. Sesión expositiva.

AF2. Lectura y análisis de fuentes documentales.

AF3. Aprendizaje colaborativo.

AF4. Prácticas a través de TIC.

AF5. Trabajos tutelados.

AF6. Ejercicios misceláneos de traducción.

AF7. Discusión dirigida.

Evaluación:

Criterios de evaluación

Criterio 1. Identificar, analizar, reflexionar de forma individualizada sobre las fases y mecanismos inmersos en la traducción literaria. (O1., O2.)

Criterio 2. Analizar los parámetros propios de los distintos géneros literarios y las especificidades de cada uno de ellos en el proceso de traducción. (O3., O4., O5.)

Criterio 3. Usar los recursos de búsqueda, gestión, organización y uso de la información para realizar tareas de traducción debidamente estructurados. (O3., O4.)

Criterio 4. Participar e implicarse en un entorno virtual de aprendizaje (O3., O4.)

Criterio 5. Participar de manera activa en las tareas desarrolladas en el aula (O1., O5.)

Sistemas de evaluación

El estudiante será evaluado a través de la modalidad de EVALUACIÓN CONTINUA, mediante los siguientes sistemas:

Convocatoria ordinaria oficial (Mayo/Junio)

SE1. Prueba escrita de teoría en la modalidad de cuestionario.

SE2. Prueba escrita de la parte práctica en la modalidad de traducción del inglés al español.

SE3. Asistencia regular a clase.

SE4. Participación activa en clase.

Para tener derecho a la evaluación en los apartados SE3 y SE4 el estudiante deberá haber asistido, como mínimo, al 75% de las clases.

Convocatoria extraordinaria (Junio/Julio)

SE1. Prueba escrita de teoría en la modalidad de cuestionario.

SE2. Prueba escrita de la parte práctica en la modalidad de traducción del inglés al español.

Convocatoria especial (Noviembre/Diciembre)

SE1. Prueba escrita de teoría en la modalidad de cuestionario.

SE2. Prueba escrita de la parte práctica en la modalidad de traducción del inglés al español.

SE5. Trabajo.

CONVOCATORIA ORDINARIA (JUNIO)

CC1. Prueba escrita de teoría en la modalidad de cuestionario (SE1: 30%). Se realizará el día fijado por el Centro para el examen final. Dado que esta prueba se configurará a través de una plataforma online para la realización de cuestionarios, la misma tendrá lugar en un Aula de Informática. Constará de una única parte, correspondiente a los temas 1-8 que figuran en los contenidos del presente proyecto docente. Se realizará una media aritmética entre la calificación obtenida en esta prueba, que deberá ser de al menos 4 sobre 10 para poder aprobar la asignatura, y la calificación obtenida en la prueba escrita CC2. Prueba escrita de la parte práctica en la modalidad de traducción del inglés al español. No obstante, al efecto de que se vea valorado en la medida de lo posible todo el trabajo realizado, podrá puntuarse la media obtenida en las pruebas aun cuando no se haya obtenido dicha puntuación, con la salvedad de que la calificación final no podrá superar en ese caso la puntuación de 4, lo que será de aplicación también para las convocatorias extraordinaria y especial.

CC2. Prueba escrita de la parte práctica en la modalidad de traducción del inglés al español (SE2: 50%). Constará de varios textos a traducir, todos ellos con características similares a los textos trabajados en las sesiones docentes. Se realizará una media aritmética entre la calificación obtenida en esta prueba, que deberá ser de al menos 4 sobre 10 para poder aprobar la asignatura, y la calificación obtenida en la prueba escrita CC1. Prueba escrita de teoría en la modalidad de cuestionario. No obstante, al efecto de que se vea valorado en la medida de lo posible todo el trabajo realizado, podrá puntuarse la media obtenida en las pruebas aun cuando no se haya obtenido dicha puntuación, con la salvedad de que la calificación final no podrá superar en ese caso la puntuación de 4, lo que será de aplicación también para las convocatorias extraordinaria y especial.

CC3. Asistencia a clase (SE3: 10%). Para tener derecho a la evaluación en este criterio de calificación se deberá haber asistido al menos al 75% de las sesiones docentes. Cuando concurren algunas de las circunstancias reconocidas por el Centro como motivos de falta justificada, la sesión docente podrá ser computada como asistencia, siempre que se presente la justificación requerida. Cuando dichas ausencias justificadas superen el número de 2, se fijarán unas tareas complementarias para que la ausencia pueda computarse como asistencia a efectos de los porcentajes detallados a continuación:

< 75%: 0
75%: 0.5
80%: 0.6
85%: 0.7
90%: 0.8
95%: 0.9
100%: 1.0

CC4. Participación activa (SE4: 10%). Para tener derecho a evaluación en este criterio de calificación, se deberá haber asistido al menos al 75% de las sesiones docentes. La participación activa se evaluará mediante la realización de dos actividades prácticas muy breves realizadas, o bien en clase o bien como complemento de lo trabajado en clase, sobre las que se calculará la

media, que aportará el 10% a la calificación global de la asignatura.

Se podrá guardar para la convocatoria extraordinaria la calificación obtenida en cualquiera de los dos primeros criterios (CC1. y CC2.) siempre y cuando la calificación obtenida en el mismo sea igual o superior a 5.

CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA (JULIO)

CC1. Prueba escrita de teoría en la modalidad de cuestionario (SE1: 40%). Se realizará el día fijado por el Centro para el examen final. Dado que esta prueba se configurará a través de una plataforma online para la realización de cuestionarios, la misma tendrá lugar en un Aula de Informática. Constará de una única parte, correspondiente a los temas 1-8 que figuran en los contenidos del presente proyecto docente. Se realizará una media aritmética entre la calificación obtenida en esta prueba, que deberá ser de al menos 4 sobre 10 para poder aprobar la asignatura, y la calificación obtenida en la prueba escrita CC2. Prueba escrita de la parte práctica en la modalidad de traducción del inglés al español. No obstante, al efecto de que se vea valorado en la medida de lo posible todo el trabajo realizado, podrá puntuarse la media obtenida en las pruebas aun cuando no se haya obtenido dicha puntuación, con la salvedad de que la calificación final no podrá superar en ese caso la puntuación de 4, lo que será de aplicación también para las convocatorias extraordinaria y especial.

CC2. Prueba escrita de la parte práctica en la modalidad de traducción del inglés al español (SE2: 60%). Constará de varios textos a traducir, todos ellos con características similares a los textos trabajados en las sesiones docentes. Se realizará una media aritmética entre la calificación obtenida en esta prueba, que deberá ser de al menos 4 sobre 10 para poder aprobar la asignatura, y la calificación obtenida en la prueba escrita CC1. Prueba escrita de teoría en la modalidad de cuestionario. No obstante, al efecto de que se vea valorado en la medida de lo posible todo el trabajo realizado, podrá puntuarse la media obtenida en las pruebas aun cuando no se haya obtenido dicha puntuación, con la salvedad de que la calificación final no podrá superar en ese caso la puntuación de 4, lo que será de aplicación también para las convocatorias extraordinaria y especial.

No se guardan partes para la convocatoria especial (Diciembre)

CONVOCATORIA ESPECIAL (DICIEMBRE)

CC1. Prueba escrita de teoría en la modalidad de cuestionario (SE1: 30%). Se realizará el día fijado por el Centro para el examen final. Dado que esta prueba se configurará a través de una plataforma online para la realización de cuestionarios, la misma tendrá lugar en un Aula de Informática. Constará de una única parte, correspondiente a los temas 1-8 que figuran en los contenidos del presente proyecto docente. Se realizará una media aritmética entre la calificación obtenida en esta prueba, que deberá ser de al menos 4 sobre 10 para poder aprobar la asignatura, y la calificación obtenida en la prueba escrita CC2. Prueba escrita de la parte práctica en la modalidad de traducción del inglés al español. No obstante, al efecto de que se vea valorado en la medida de lo posible todo el trabajo realizado, podrá puntuarse la media obtenida en las pruebas aun cuando no se haya obtenido dicha puntuación, con la salvedad de que la calificación final no podrá superar en ese caso la puntuación de 4, lo que será de aplicación también para las convocatorias extraordinaria y especial.

CC2. Prueba escrita de la parte práctica en la modalidad de traducción del inglés al español (SE2:

50%). Constará de varios textos a traducir, todos ellos con características similares a los textos trabajados en las sesiones docentes. Se realizará una media aritmética entre la calificación obtenida en esta prueba, que deberá ser de al menos 4 sobre 10 para poder aprobar la asignatura, y la calificación obtenida en la prueba escrita CC1. Prueba escrita de teoría en la modalidad de cuestionario. No obstante, al efecto de que se vea valorado en la medida de lo posible todo el trabajo realizado, podrá puntuarse la media obtenida en las pruebas aun cuando no se haya obtenido dicha puntuación, con la salvedad de que la calificación final no podrá superar en ese caso la puntuación de 4, lo que será de aplicación también para las convocatorias extraordinaria y especial.

CC3. Trabajo. (SE3: 20%). La calificación de este sistema de evaluación, que se puntuará de 0 a 10, se articulará del siguiente modo. Para obtener la máxima puntuación deberá realizarse: a) un trabajo escrito tutorizado de 2.500 palabras. Para poder aprobar la asignatura, será necesario obtener una puntuación de al menos de 5 puntos. En Campus Virtual se informará sobre la temática, características de formato y criterios de elaboración y valoración.

Cuando se concurra a la prueba escrita en cualquiera de las convocatorias oficiales, la calificación final que se obtenga en la asignatura será numérica; dicho de otro modo, tendrá que ser distinta de la de “No presentado”. En cambio, en el caso de que se hayan entregado todas las pruebas evaluables contempladas en este proyecto docente pero no se haya concurrido a la prueba escrita, la calificación que se reflejará en las actas oficiales será “No presentado”. Estos criterios tendrán validez para las tres convocatorias oficiales para las que tiene vigencia este proyecto docente.

Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)

Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)

El alumno realizará tareas orientadas a mejorar su habilidad en la comprensión de textos literarios en lengua inglesa, así como la traducción de los mismos en español. Como consecuencia de lo anterior, al final del curso el estudiante debería ser capaz de identificar los rasgos distintivos de textos literarios de diversa índole en todo cuanto concierne al proceso de traducción. Además, el alumno mejorará notablemente sus capacidades comunicativas en lengua española, así como sus competencias en lengua inglesa y literaturas en lengua inglesa. Esto redundará muy positivamente en el desempeño de sus funciones en entornos profesionales. De forma complementaria, se recomendarán actividades tales como la lectura y traducción de textos literario paralelos, el análisis de fragmentos literarios y la resolución de problemas de traducción similares a los analizados en las sesiones teóricas. Estas tareas se podrán llevar a cabo, según las circunstancias, en grupo o de manera individualizada.

Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)

El curso consta de 60 horas lectivas, distribuidas a lo largo de 15 semanas.

Semana 1

Sesión 1: Breve introducción a la historia de la traducción literaria (1hr) (sesión expositiva)
Actividades en el Aula

Ejercicios misceláneos de traducción (1hr) Sesión 2: Taller en el Aula (2hrs):

Lectura y análisis de fuentes documentales Traducción de textos literarios

Semana 2

Sesión 1: Breve introducción a la historia de la traducción literaria (1hr) (sesión expositiva)

Actividades en el Aula

Ejercicios misceláneos de traducción (1hr) Sesión 2: Taller en el Aula (2hrs):

Traducción de textos literarios

Semana 3

Sesión 1: Fases en el proceso de traducción de textos literarios (1hr) (sesión expositiva)

Actividades en el Aula

Ejercicios misceláneos de traducción (1hr) Sesión 2: Taller en el Aula (2hrs):

Lecturas específicas Traducción de textos literarios

Semana 4

Sesión 1: Mecanismos y Procedimientos de traducción (1hr) (sesión expositiva) Actividades en el Aula

Ejercicios misceláneos de traducción (1hr) Sesión 2: Taller en el Aula (2hrs):

Lecturas específicas Traducción de textos literarios

Semana 5

Sesión 1: Mecanismos y Procedimientos de traducción (1hr) (sesión expositiva) Actividades en el Aula

Ejercicios misceláneos de traducción (1hr) Sesión 2: Taller en el Aula (2hrs)

Lectura y análisis de fuentes documentales Traducción de textos literarios

Semana 6

Sesión 1: La Traducción del Humor en Textos Literarios (1hr) (sesión expositiva) Actividades en el Aula

Ejercicios misceláneos de traducción (1hr)

Sesión 2: Taller en el Aula (2hrs):

Lectura y análisis de fuentes documentales Traducción de textos literarios

Semana 7

Sesión 1: La Traducción del Humor en Textos Literarios (1hr) (sesión expositiva) Actividades en el Aula

Ejercicios misceláneos de traducción (1hr) Sesión 2: Taller en el Aula (2hrs):

Lectura y análisis de fuentes documentales Traducción de textos literarios

Semana 8

Sesión 1: La Traducción de los nombres propios (1hr) (sesión expositiva) Actividades en el Aula

Ejercicios misceláneos de traducción (1hr) Sesión 2: Taller en el Aula (2hrs):

Lectura y análisis de fuentes documentales Traducción de textos literarios

Semana 9

Sesión 1: La Traducción de los nombres propios (1hr) (sesión expositiva) Actividades en el Aula

Ejercicios misceláneos de traducción (1hr) Sesión 2: Taller en el Aula (2hrs):

Lectura y análisis de fuentes documentales Traducción de textos literarios

Semana 10

Sesión 1: Retos de la traducción literaria en el SXXI: multiculturalidad, dialectos, identidades de género, adaptabilidad e integración de los textos en la cultura meta, etc. (1hr) (sesión expositiva)

Actividades en el Aula

Ejercicios misceláneos de traducción (1hr) Sesión 2: Taller en el Aula (2hrs)
Lectura y análisis de fuentes documentales Traducción de textos literarios

Semana 11

Sesión 1: Retos de la traducción literaria en el SXXI: multiculturalidad, dialectos, identidades de género, adaptabilidad e integración de los textos en la cultura meta, etc. (1hr) (sesión expositiva)
Actividades en el Aula

Ejercicios misceláneos de traducción (1hr) Sesión 2: Taller en el Aula (2hrs):
Lecturas específicas Traducción de textos literarios

Semana 12

Sesión 1: Traducción y Censura (1hr) (sesión expositiva) Actividades en el Aula
Ejercicios misceláneos de traducción (1hr) Sesión 2: Taller en el Aula (2hrs):
Lecturas específicas Traducción de textos literarios

Semana 13

Sesión 1: Traducción y Censura (1hr) (sesión expositiva) Actividades en el Aula
Ejercicios misceláneos de traducción (1hr) Sesión 2: Taller en el Aula (2hrs):
Lecturas específicas Traducción de textos literarios

Semana 14

Sesión 1: El oficio de traducir: normativa, derechos sobre la traducción y el mundo editorial (1hr) (sesión expositiva)
Actividades en el Aula
Ejercicios misceláneos de traducción (1hr) Sesión 2: Taller en el Aula (2hrs): Lecturas específicas
Traducción de textos literarios

Semana 15

Sesión 1: El oficio de traducir: normativa, derechos sobre la traducción y el mundo editorial (1hr) (sesión expositiva)
Actividades en el Aula
Ejercicios misceláneos de traducción (1hr) Sesión 2: Taller en el Aula (2hrs): Lecturas específicas
Traducción de textos literarios

Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.

Para sacar el máximo rendimiento de la materia, el alumno tiene a su disposición todo tipo de recursos oportunos. Por un lado, el trabajo en el aula se verá facilitado por modernos recursos tecnológicos, como internet o proyecciones en formato digital. Por otro lado la Biblioteca de Humanidades le permite acceder a un amplio abanico de recursos bibliográficos y tecnológicos.

- Análisis literario y lingüístico de los textos de la lengua origen.
- Identificación de los términos culturales.
- Identificación, de cara al proceso de traducción, de los rasgos distintivos de textos literarios de diversa índole.
- (Auto)corrección de la producción hablada y escrita en lengua inglesa.

Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.

- RA1. Identificar y describir adecuadamente textos literarios (CG1, CE1, CT4 AF1, AF2, AF6, SE1)
- RA2. Realizar traducciones directas (CG2, CG3, CG4, CE1, CT1, CT3, AF4, AF6, SE1, SE2, SE4).
- RA3. Entender la relación que existe entre el texto origen y el texto meta (CG1, CE1, CT3, AF1, AF2, SE1, SE2, SE4).
- RA4. Usar los recursos documentales disponibles para la traducción (CG4, CG3, CT2, CE1, CE2, AF1, AF3, AF5, SE1, SE2).
- RA5. Comprender e identificar estructuras dialectales, juegos de palabras y cuestiones de estilo (CG1, CT1, CT2, AF1, AF3, AF5, SE1, SE2).
- RA6. Participar activamente en el aula mediante la elaboración de las tareas que se propongan dentro del proceso de enseñanza/ aprendizaje (CG1, CG2, CE1, AF5, AF6, SE1, SE2, SE4).
- RA7. Expresarse con claridad de forma oral y escrita (CG2, CE1, CT3, CT4, AF5, AF6, SE1, SE2, SE4).

Plan Tutorial

Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)

Los alumnos recibirán atención presencial, en la modalidad de cita previa, en el siguiente horario de tutorías:

JOSÉ RODRÍGUEZ HERRERA (despacho 125)

PRIMER SEMESTRE

Lunes de 13:00 a 15:00 (presenciales)

SEGUNDO SEMESTRE

Lunes de 13:00 a 15:00 (presenciales)

CARLOS JUNCO EZQUERRA (despacho 28)

PRIMER SEMESTRE

Miércoles (9:00-15:00)

SEGUNDO SEMESTRE

Lunes (13:00-15:00)

Jueves (15:00-16:00)

Viernes (9:00-12:00)

En lo que respecta a los estudiantes que se encuentran en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria, se actuará según lo previsto en el Plan de Acción Tutorial de la Facultad de Filología (<http://www.ff.ulpgc.es/accion-tutorial/plan-de-accion-tutorial-y-orientacion-del-estudiante>). En todo caso, las acciones se adecuarán a lo recogido en el Reglamento de evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua, así como en la Instrucción del 7 de junio del Vicerrectorado de Organización Académica y Profesorado.

Más concretamente, una vez que el centro comunique qué estudiantes están en 5, 6 ó 7 convocatoria, se les convocará a una tutoría en la que habrán de indicar si optan por evaluación

continúa, en cuyo caso deberán incorporarse a las clases presenciales, desarrollar las tareas planificadas y ser evaluados tal y como se especifica en este proyecto docente, o por ser evaluados por un tribunal, en cuyo caso se planificará un seguimiento de su estudio autónomo en las tutorías docentes del profesor de acuerdo con el estudiante y el horario aprobado por el departamento que consta en este proyecto docente.

Atención presencial a grupos de trabajo

En el mismo horario indicado anteriormente.

Atención telefónica

Solo en casos puntuales, pues la atención tutorial será presencial o a través de campus virtual, y siempre dentro del horario fijado para la atención presencial individualizada.

Atención virtual (on-line)

A través del Campus Virtual de la ULPGC y sólo para resolver dudas muy puntuales. Se procurará responder en la misma franja horaria fijada para las tutorías presenciales.

Datos identificativos del profesorado que la imparte.

Datos identificativos del profesorado que la imparte

Dr./Dra. José Manuel Rodríguez Herrera (COORDINADOR)
Departamento: 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Ámbito: 345 - Filología Inglesa
Área: 345 - Filología Inglesa
Despacho: FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Teléfono: 928458929 **Correo Electrónico:** jose.rodriquez@ulpgc.es

Dr./Dra. Carlos Mauricio Junco Ezquerra
Departamento: 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Ámbito: 345 - Filología Inglesa
Área: 345 - Filología Inglesa
Despacho: FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Teléfono: 928458070 **Correo Electrónico:** carlos.junco@ulpgc.es

Bibliografía

[1 Básico] Negotiating the frontier :translators and intercultural in Hispanic history /

Anthony Pym.

St. Jerome,, Manchester : (2000)

1900650258

[2 Básico] The theory and practice of translation /

by Eugene A. Nida and Charles R. Taber.

Brill,, Leiden : (1982) - (2nd photomechanical repr.)

9004065504

[3 Básico] Translators through history /

*edited and directed by Jean Delisle, Judith Woodsworth ; revised and expanded by Judith Woodsworth.
John Benjamins,, Amsterdam ; (2012) - (Rev. ed.)
978-90-272-2451-4*

[4 Básico] Translation and censorship :patterns of communication and interference /

*Eiléan Ní Chuilleanáin, Cormac Ó Cuilleánáin & David Parris, editors.
Four Courts Press,, Dublin : (2009)
978-1-84682-143-1*

[5 Básico] Encyclopedia of contemporary literary theory : approaches, scholars, terms /

*Irena R. Makaryk, general editor and compiler.
University of Toronto Press,, Toronto : (1995)
080206860X*

[6 Básico] Metodología de la traducción directa del inglés al español :materiales didácticos para la traducción general y especializada /

*Mariana Orozco Tutorán.
Comares,, Granada : (2012) - (2ª ed.)
978-84-9836-985-4*

[7 Básico] A textbook of translation /

*Peter Newmark.
Prentice-Hall Internacional,, London ; New York : (1988)
0139125930*

[8 Básico] La traducción de los nombres propios /

*Virgilio Moya.
Cátedra,, Madrid : (2000)
8437618711*

[9 Recomendado] Translation, history, culture : a soucerbook /

*André Lefevere, ed. lit.
Routledge,, London : (1992)
0415076986*

[10 Recomendado] The art of translating poetry /

*Burton Raffel.
Pennsylvania State University,, Pennsylvania : (1988)
0271006269*

[11 Recomendado] Performing without a stage: the art of literary translation /

*by Robert Wechsler.
Catbird,, North Haven : (1998)
0945774389*

[12 Recomendado] The Oxford dictionary of literary terms [

*Chris Baldick.
Oxford University Press,, Oxford : (2008)*

[13 Recomendado] Literary translation :a practical guide /

*Clifford E. Landers.
Multilingual Matters,, Clevedon [etc.] : (2001)
1-85359-519-5*

[14 Recomendado] Translating cultures :an introduction for translators, interpreters, and mediators /

David Katan.

St. Jerome Publishing,, Manchester [etc.] : (2004) - (2nd ed.)

1900650738

[15 Recomendado] Traductio : essays on punning and translation /

edited by Dirk Delabastita.

St. Jerome ;, Manchester : (1997)

2870372426

[16 Recomendado] The PRACTICES of literary translation constraints and creativity /

edited by Jean Boase-Beier and Michael Holman.

St. Jerome,, Great Britain : (1998)

1-900650-19-3

[17 Recomendado] The TRANSLATION studies reader /

edited by Lawrence Venuti.

Routledge,, London and New York : (2000)

0-415-18747-8

[18 Recomendado] The Problems of Literary Translation: A Study of the Theory and Practice of Translation from English into Spanish /

María T. Sánchez.

Peter Lang,, Bern [etc.] : (2009)

978-3-03911-326-2

[19 Recomendado] Text analysis in translation: theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis.

Nord, Christiane

Rodopi,, Amsterdam : (1991)

9051833113

[20 Recomendado] La selva de la traducción : teorías traductológicas contemporáneas /

Virgilio Moya.

Cátedra,, Madrid : (2004)

8437621186
